



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0264

Domenica 20.04.2008

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NEGLI STATI UNITI D'AMERICA E VISITA ALLA SEDE DELL'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE (15-21 APRILE 2008) (XV)

• CERIMONIA DI CONGEDO ALL'AEROPORTO J.F. KENNEDY DI NEW YORK

DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle ore 20.00 il Santo Padre Benedetto XVI arriva all'aeroporto John Fitzgerald Kennedy di New York, dove ha luogo la Cerimonia di congedo alla presenza di Autorità politiche e civili, dei Cardinali statunitensi, del Presidente, del Vice-Presidente e del Segretario Generale della Conferenza dei Vescovi Cattolici degli USA, del Vescovo di Brooklyn, del Vescovo di Rockville Center, dei Vescovi Ausiliari di New York e di 5000 fedeli della diocesi di Brooklyn, nella cui giurisdizione si trova l'aeroporto.

Dopo il saluto del Vice Presidente degli Stati Uniti d'America, Sig. Richard B. Cheney, il Papa pronuncia il discorso che pubblichiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Mr. Vice-President,
Distinguished Civil Authorities,
My Brother Bishops,
Dear Brothers and Sisters,

The time has come for me to bid farewell to your country. These days that I have spent in the United States have been blessed with many memorable experiences of American hospitality, and I wish to express my deep appreciation to all of you for your kind welcome. It has been a joy for me to witness the faith and devotion of the Catholic community here. It was heart-warming to spend time with leaders and representatives of other Christian communities and other religions, and I renew my assurances of respect and esteem to all of you. I am grateful to President Bush for kindly coming to greet me at the start of my visit, and I thank Vice-President Cheney for his presence here as I depart. The civic authorities, workers and volunteers in Washington and New York have given generously of their time and resources in order to ensure the smooth progress of my visit at every stage,

and for this I express my profound thanks and appreciation to Mayor Adrian Fenty of Washington and Mayor Michael Bloomberg of New York.

Once again I offer prayerful good wishes to the representatives of the see of Baltimore, the first Archdiocese, and those of New York, Boston, Philadelphia and Louisville, in this jubilee year. May the Lord continue to bless you in the years ahead. To all my Brother Bishops, to Bishop DiMarzio of this Diocese of Brooklyn, and to the officers and staff of the Episcopal Conference who have contributed in so many ways to the preparation of this visit, I extend my renewed gratitude for their hard work and dedication. With great affection I greet once more the priests and religious, the deacons, the seminarians and young people, and all the faithful in the United States, and I encourage you to continue bearing joyful witness to Christ our Hope, our Risen Lord and Savior, who makes all things new and gives us life in abundance.

One of the high-points of my visit was the opportunity to address the General Assembly of the United Nations, and I thank Secretary-General Ban Ki-moon for his kind invitation and welcome. Looking back over the sixty years that have passed since the Universal Declaration of Human Rights, I give thanks for all that the Organization has been able to achieve in defending and promoting the fundamental rights of every man, woman and child throughout the world, and I encourage people of good will everywhere to continue working tirelessly to promote justice and peaceful co-existence between peoples and nations.

My visit this morning to Ground Zero will remain firmly etched in my memory, as I continue to pray for those who died and for all who suffer in consequence of the tragedy that occurred there in 2001. For all the people of America, and indeed throughout the world, I pray that the future will bring increased fraternity and solidarity, a growth in mutual respect, and a renewed trust and confidence in God, our heavenly Father.

With these words, I take my leave, I ask you to remember me in your prayers, and I assure you of my affection and friendship in the Lord. May God bless America!

[00592-02.01] [Original text: English]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Señor Vicepresidente,
Ilustres Autoridades,
Queridos Hermanos en el Episcopado,
Queridos Hermanos y Hermanas:

Ha llegado el momento de despedirme de vuestro País. Los días que he pasado en los Estados Unidos han estado bendecidos por muchas e inolvidables experiencias del sentido de hospitalidad de los Americanos. Deseo expresarles a todos ustedes mi profunda gratitud por su amable acogida. Me ha alegrado ser testigo de la fe y de la devoción de la comunidad católica en esta Nación. Ha sido alentador encontrar a los líderes y a los representantes de otras comunidades cristianas y de otras religiones, motivo por el cual les aseguro mi consideración y estima. Agradezco al Señor Presidente Bush el que viniera a saludarme al comienzo de mi visita, y doy las gracias al Señor Vicepresidente Cheney por su presencia aquí en el momento de mi salida. Las autoridades civiles, los encargados y voluntarios en Washington y en Nueva York han sacrificado generosamente su tiempo y energías para asegurar el sereno desarrollo de mi visita en cada una de sus etapas, y por esta razón expreso mi profundo agradecimiento al Señor Alcalde de Washington, Adrian Fenty, y al Señor Alcalde de Nueva York, Michael Bloomberg.

Reitero mis felicitaciones y mi plegaria a los representantes de las Sedes de Baltimore, la primera Archidiócesis, y a las de Nueva York, Boston, Filadelfia y Louisville, en este año jubilar. Que el Señor continúe colmándoles de bendiciones en los años venideros. Renuevo mi reconocimiento por su arduo compromiso y su dedicación a todos mis Hermanos en el Episcopado, a Mons. DiMarzio, Obispo de Brookling, a los oficiales y al personal de la Conferencia Episcopal, que han contribuido de diversos modos a la preparación de esta visita. Con gran afecto saludo una vez más a los sacerdotes y religiosos, a los diáconos, a los seminaristas y a los jóvenes, y a todos los fieles de los Estados Unidos, y los aliento a perseverar dando un gozoso testimonio de Cristo, nuestra

esperanza, nostro Señor y Salvador resucitado, que renueva todas las cosas y nos da la vida en abundancia.

Uno de los momentos más significativos de mi visita ha sido la oportunidad de dirigir la palabra a la Asamblea de las Naciones Unidas. Agradezco al Secretario General, Ban Ki-moon, su atenta invitación y su acogida. Revisando los sesenta años transcurridos desde la Declaración Universal de los Derechos del Hombre, agradezco todo lo que la Organización ha logrado realizar para defender y promover los derechos fundamentales de todo hombre, mujer y niño en cualquier parte del mundo, y aliento a todos los hombres de buena voluntad a continuar esforzándose sin desfallecer en la promoción de la coexistencia justa y pacífica entre los pueblos y las naciones.

La visita que esta mañana he realizado a "Ground Zero" permanecerá profundamente grabada en mi memoria. Seguiré rezando por los que fallecieron y por los que sufren las consecuencias de la tragedia que tuvo lugar en 2001. Rezo por todos los Estados Unidos, realmente por todo el mundo, para que el futuro traiga una mayor fraternidad y solidaridad, un creciente respecto recíproco y una renovada fe y confianza en Dios, nuestro Padre que está en el cielo.

Con estas palabras de despedida, les dejo, rogándoles que se acuerden de mí en sus plegarias, a la vez que les aseguro mi afecto y mi amistad en el Señor. Dios bendiga a América.

[00592-04.01] [Texto original: Inglés]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Vice Presidente,
 Illustri Autorità,
 Cari Fratelli nell'Episcopato,
 Cari Fratelli e Sorelle,

ègiunto il momento di accomiatarmi dal vostro Paese. I giorni che ho trascorso negli Stati Uniti sono stati ricchi di molte e memorabili esperienze del senso di ospitalità degli Americani. Desidero esprimere a tutti voi la mia profonda gratitudine per la vostra gentile accoglienza. È stata per me una gioia essere testimone della fede e della devozione della comunità cattolica in questa Nazione. È stato incoraggiante incontrare i leaders e i rappresentanti delle altre comunità cristiane e delle altre religioni, e per questo vi rinnovo l'assicurazione della mia considerazione e della mia stima. Sono grato al Presidente Bush per essere venuto a salutarmi all'inizio della mia visita, e ringrazio il Vice Presidente Cheney per la sua presenza qui al momento della mia partenza. Le autorità civili, gli addetti e i volontari in Washington e in New York hanno generosamente sacrificato tempo ed energie per assicurare il tranquillo svolgimento della mia visita in ogni sua fase, e per questo esprimo il mio profondo ringraziamento al Sindaco di Washington Adrian Fenty e al Sindaco di New York Michael Bloomberg.

Rinnovo i miei auguri e la mia preghiera ai rappresentanti della Sede di Baltimora, la prima Arcidiocesi, e a quelle di New York, Boston, Philadelphia e Louisville, in questo anno giubilare. Possa il Signore continuare a colmarvi di benedizioni negli anni a venire. A tutti i miei fratelli nell'Episcopato, a Mons. DiMarzio, Vescovo di Brookling, agli ufficiali e al personale della Conferenza Episcopale che hanno contribuito in tanti modi alla preparazione di questa visita rinnovo la mia riconoscenza per il loro faticoso impegno e la loro dedizione. Con grande affetto saluto ancora una volta i sacerdoti e i religiosi, i diaconi, i seminaristi e i giovani, e tutti i fedeli degli Stati Uniti, e vi incoraggio a perseverare a rendere una gioiosa testimonianza a Cristo nostra speranza, nostro Signore e Salvatore Risorto, che rinnova tutte le cose e ci dona la vita in abbondanza.

Uno dei momenti più significativi della mia visita è stata l'opportunità di rivolgere la mia parola all'Assemblea delle Nazioni Unite. Ringrazio il Segretario Generale Ban Ki-moon per il suo gentile invito e la sua accoglienza. Volgendo lo sguardo ai sessant'anni trascorsi dalla Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo, ringrazio per tutto ciò che l'Organizzazione è riuscita a compiere per difendere e promuovere i diritti fondamentali di ogni uomo, donna e bambino in ogni parte del mondo, ed incoraggio tutti gli uomini di buona volontà a continuare ad adoperarsi senza stancarsi per promuovere la giusta e pacifica coesistenza tra i popoli e le nazioni.

La visita che questa mattina ho compiuto a Ground Zero rimarrà profondamente impressa nella mia memoria, mentre continuerò a pregare per coloro che perirono e per tutti coloro che soffrono per le conseguenze della tragedia che vi ebbe luogo nel 2001. Prego per tutti negli Stati Uniti, e in verità in tutto il mondo, affinché il futuro porti maggiore fraternità e solidarietà, un'accresciuto reciproco rispetto e una rinnovata fiducia e confidenza il Dio, nostro Padre che è nei cieli.

Con queste espressioni di commiato vi chiedo di ricordarvi di me nelle vostre preghiere, mentre vi assicuro il mio affetto e la mia amicizia nel Signore. Dio benedica l'America!

[00592-01.01] [Testo originale: Inglese]

• **TELEGRAMMA AL PRESIDENTE DEGLI STATI UNITI D'AMERICA**

Alle ore 20.30 di oggi (*le 02.30 di lunedì 21 aprile, ora di Roma*), il Santo Padre Benedetto XVI parte dall'aeroporto internazionale J.F. Kennedy di New York a bordo di un B777 dell'Alitalia, diretto a Roma.

Al momento di lasciare lo spazio aereo degli Stati Uniti d'America, il Papa fa pervenire al Presidente George W. Bush, il seguente messaggio telegrafico:

THE HONORABLE GEORGE W. BUSH
PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
WASHINGTON

AT THE CONCLUSION OF MY VISIT TO THE UNITED STATES AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION I OFFER HEARTFELT THANKS TO YOU AND YOUR FELLOW CITIZENS FOR YOUR KIND RECEPTION AND READY ASSISTANCE DURING MY STAY AND I RENEW MY PRAYERS THAT ALMIGHTY GOD WILL EVER GUIDE YOUR NATION IN THE WAY OF PROSPERITY AND PEACE(.) UPON ALL THE BELOVED AMERICAN PEOPLE I CORDIALLY INVOKE AN ABUNDANCE OF DIVINE BLESSINGS

BENEDICTUS PP. XVI

[00572-02.01] [Original text: English]

[B0264-XX.01]
